



DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2017.2.7>

UDC 81'33  
LBC 81.1

Submitted: 03.04.2017  
Accepted: 15.05.2017

## KEY WORDS IN THE “MISSING MANUAL”: THE PROBLEM OF IDENTIFICATION

**Ulyana A. Ulyanova**

Siberian Transport University, Novosibirsk, Russian Federation

**Lyudmila A. Petrochenko**

Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russian Federation

**Abstract.** The article deals with a key word distinction in the texts of hybrid genre. The authors have come to the conclusion that frequency criterion is not the main one in key words identification. It has been represented and proved that if words are repeated in a text many times they can be considered as frequent but not as key words. An assumption has been put forward that key words convey conceptual information (the main idea, text aboutness) and provide text cohesion. Two factors are taken into account when extracting key words from the text “iPhone: The Missing Manual”, that is provision of text cohesion and word frequency. The procedure of key word extraction is based on two interconnected methods: statistics and conceptual analysis. Key words represent concepts. The key concepts of Missing Manual are the concepts of “Gadget”, “Communication”, “User” and “Manual”. Special features of verbalization of the concept “GADGET” by the material of the text “iPhone: The Missing Manual” have been considered. The structure of the concept includes the core of the concept, the core zone is surrounded by near periphery and further periphery zones. It has been demonstrated that key words perform the following functions: they structure introduction of the text and indicate the main idea of the text, make the perception and understanding of the text easy to interpret.

**Key words:** concept, frequency, cohesion, instruction, Missing Manual.

**Citation.** Ulyanova U.A., Petrochenko L.A. Key words in the “Missing Manual”: the Problem of Identification. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2, Yazykoznanie [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics]*, 2017, vol. 16, no. 2, pp. 68-81. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2017.2.7>.

УДК 81'33  
ББК 81.1

Дата поступления статьи: 03.04.2017  
Дата принятия статьи: 15.05.2017

## КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА В ТЕКСТЕ «MISSING MANUAL»: ПРОБЛЕМЫ ВЫЯВЛЕНИЯ

**Ульяна Александровна Ульянова**

Сибирский государственный университет путей сообщения, г. Новосибирск, Российская Федерация

**Людмила Анатольевна Петроченко**

Томский государственный педагогический университет, г. Томск, Российская Федерация

**Аннотация.** Статья посвящена проблеме выделения ключевых слов в текстах гибридных жанров. Объектом анализа послужил текст «iPhone: The Missing Manual» – новая жанровая разновидность текста инструкции по эксплуатации. Дан краткий обзор отечественных и зарубежных методик выделения ключевых слов в тексте. Установлено, что критерий частотности не является определяющим фактором при идентификации ключевых слов. В ходе работы верифицируется гипотеза о том, что ключевое слово, кроме частотности использования в тексте, обладает свойством отражать основное содержание текста. Следовательно, процедура выделения ключевых слов проводилась на основе сочетания двух методик (статистического и концепту-

ального анализа). Показано, что ключевые слова в «iPhone: The Missing Manual» объективируют концепты Gadget (Устройство), Communication (Коммуникация), User (Пользователь) и Manual (Инструкция). На материале текста «iPhone: The Missing Manual» подробно охарактеризовано содержание концепта Gadget (Устройство): выявлено его ядро (базовый признак), придерная зона (конкретизирующие признаки), зона ближайшей и дальнейшей периферии; с опорой на статистические показатели выявлены и описаны средства вербализации концепта Gadget (Устройство). Показано, что ключевые слова выполняют в тексте «iPhone: Missing Manual» следующие функции: они структурируют введение и задают основную идею текста, облегчают восприятие и понимание текста.

**Ключевые слова:** концепт, частотность, цельность текста, инструкция, Missing Manual.

**Цитирование.** Ульянова У. А., Петроченко Л. А. Ключевые слова в тексте «Missing Manual»: проблемы выявления // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2017. – Т. 16, № 2. – С. 68–81. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2017.2.7>.

## 1. Введение

Одним из средств организации текста, обеспечивающим его цельность, являются ключевые слова (Б.А. Маслов, Л.Н. Мурзин, А.С. Штерн, И.П. Севбо, С.И. Гиндин, Г.Я. Солганик, М. Scott, С. Tribble).

Ключевые слова (КС) – это сигналы области знания, пространства и времени. Как семантические доминанты, одинаково понимаемые членами одного социума, они создают единомышленников и облегчают диалог между ними, открывая доступ к тому, что находится за текстом [Шехтман, 2005, с. 37].

Термином «ключевое слово» традиционно обозначается слово или словосочетание из текста, которое имеет в данном тексте существенную смысловую нагрузку с точки зрения информационного поиска и относительная частота употребления которого в тексте превышает относительную частоту этих слов по данным частотного словаря [Воронина и др., 2009, с. 69; Караулов, 1992, с. 157; Мурзин, Штерн, 1991, с. 74]. Если набор ключевых слов отражает основное содержание текста, логично предположить, что по нему можно восстановить текст. Эту мысль высказал еще Н.И. Жинкин: «Следуя по этим фиксированным сигналам, можно заново восстановить текст» [Жинкин, 1958, с. 364].

Ключевые слова локализованы: в художественных, публицистических, научных текстах они появляются, как правило, в первом – втором предложениях каждого из абзацев текста; для технических текстов выведено правило индексирования, согласно которому КС содержатся, прежде всего в заголовке и первом предложении (подробно см.: [Сиротко-Сибирский, 1988, с. 13]).

Однако, несмотря на уже сложившееся в науке представление о ключевых словах, развитие жанровой системы, появление новых дискурсивных практик требуют от лингвистов дальнейшей разработки понятия «ключевые слова», а также методик их установления.

В статье проблема выделения ключевых слов рассматривается на материале «Missing Manual» – текста гибридного жанра инженерного дискурса, инструкции по эксплуатации программного обеспечения, гаджетов, интернет-ресурсов, которая не прилагается к стандартной инструкции [Ульянова, 2014]. Определению функционально-стилевого статуса этого текста и его композиционным особенностям посвящена наша отдельная статья [Ульянова, Петроченко, 2014]. В контексте проблемы выделения ключевых слов значимо то, что текст «Missing Manual» характеризуется полиадресатностью, поскольку предназначен для всех категорий пользователей – специалистов и неспециалистов с разным уровнем образования и разными компетенциями.

По области применения «Missing Manual» подразделяется на: «Missing Manual» для программного обеспечения, «Missing Manual» для гаджетов, «Missing Manual» для интернет-ресурсов. Именно разновидность «Missing Manual» для гаджетов («iPhone: The Missing Manual») и будет объектом анализа в данной статье. Композиционно текст «iPhone: The Missing Manual» состоит из введения, сведений об авторах, четырех разделов, которые включают 13 глав, приложения, состоящего из двух частей, и алфавитного указателя. Сегментацию текста «iPhone: The Missing Manual» можно также проводить через установление

соответствия между определенным фрагментом типового содержания и реализуемыми этим фрагментом функциями в структуре целого текста, то есть через выделение коммуникативных блоков [Крижановская, 2003, с. 166]. Прагматическая направленность текста «iPhone: The Missing Manual» определяется необходимостью предоставить пошаговое описание и инструкции к каждой функции айфона (iPhone) – телефона со множеством приложений, работающего от батарейки и произведенного компанией «Apple», – включая и те функции, описание которых понятно только профессионалу.

Цель исследования заключается в комплексной характеристике ключевых слов в тексте «iPhone: The Missing Manual». Для ее достижения необходимо решить следующие задачи: 1) дать определение понятию «ключевые слова» с учетом отечественной и зарубежной лингвистических традиций; 2) проанализировать методики выделения ключевых слов; 3) выделить ключевые слова в тексте «iPhone: The Missing Manual» на основе комплексной методики (статистический анализ в сочетании с концептуальным анализом); 4) описать структуру концепта Gadget на материале текста «iPhone: The Missing Manual»; 5) выявить функции ключевых слов.

## 2. Методы выделения ключевых слов в тексте

Ученые утверждают, что не существует никакой «объективной процедуры открытия», которая позволила бы выявить ключевые слова. Выделение ключевых слов – одна из труднейших задач лингвистики [Вежицкая, 2001, с. 36; Новиков, 1983, с. 147].

Многие ученые считают определяющим критерий частотности [Караулов, 1992, с. 155, 157; Bondi, Scott, 2010, p. 22]; другие, например Н.А. Шехтман, рассматривают этот критерий в качестве вспомогательного средства идентификации ключевых слов [Шехтман, 2005, с. 37].

Наиболее широко распространенные методы выделения ключевых слов в работах отечественных ученых основываются на методике Л.Н. Мурзина и А.С. Штерна. Суть ее заключается в установлении слов и / или словосо-

четаний, наиболее значимых для экспликации содержания предложенного раздела / главы / целого текста, на основе подсчета частоты встречаемости в тексте [Мурзин, Штерн, 1991, с. 75].

Кроме того, применяются алгоритм Е.Л. Гинзбурга, предназначенный для поиска контекста данного слова в рамках рассматриваемого текста, и методика И.Е. Ворониной, А.А. Кретова, И.В. Попова и др., направленная на выделение тематически маркированной и тематически нейтральной лексики, которое осуществляется методом системного взвешивания слов по двум функциональным параметрам: прямому (частотному – Q-параметр) и косвенному (длина слова – F-параметр) [Воронина и др., 2009, с. 68; Воронина, Кретов, Попова, 2010, с. 148; Кретов, 2007, с. 81, 89].

Зарубежные исследования в области ключевых слов основываются на положениях корпусной лингвистики (M. Scott, C. Tribble): ключевые слова определяются как слова, частота употребления которых необычайно высока по сравнению с установленной нормой в каком-либо корпусе текстов [Scott, 1996, p. 53; Scott, 1997, p. 236]. В рамках данного направления особенно востребованными становятся компьютерные методы выделения и подсчета ключевых слов, в частности программа WordSmithTools (M. Скот) [Scott, 1998].

В статистической лингвистике разработаны и апробированы инструментальные средства, позволяющие визуализировать плотность встречаемости слова в тексте в зависимости от ширины окна наблюдения. Д. Ландэ предложил визуализировать плотность встречаемости слова в тексте в зависимости от ширины окна наблюдения в форме спектрограммы. В результирующей спектрограмме по горизонтали откладываются номера вхождения слов в тексте, а по вертикали – ширина окна наблюдения. Одному вхождению слова соответствует светло-серый цвет [Ландэ, 2009, с. 63].

Методы, предложенные Л.Н. Мурзиным и А.С. Штерном, и другие методы индексирования ключевых слов, основанные на подсчете частоты встречаемости слова в тексте, позволяют выделить так называемые частотные слова, которые являются малоинформативными, чтобы претендовать на статус

ключевых. Они не отражают смыслового наполнения текста, его основного замысла. В связи с этим в науке, кроме частотности, предлагаются и другие критерии определения ключевого слова в тексте. Так, за основу выделения ключевых слов, помимо критерия частотности, А. Вежбицкая берет критерий «культурной разработанности» [Вежбицкая, 2001, с. 29, 35].

Дж. Синклэр отмечает, что отдельное слово не может являться отправной точкой для понимания значения, так как значение возникает из комбинаций слов [Sinclair, 2004, p. 148]. Вследствие этого, полагаясь только на отдельные ключевые слова, нельзя понять тему текста. Предложенный Дж. Синклэром так называемый идиоматический принцип (*idiom principle*), при котором адресат и адресант текста совместно выбирают лексические единицы для создания значения, стал основой для исследования не только отдельных ключевых слов, но и сочетаний слов, часто повторяющихся в тексте. Такие сочетания слов в зарубежной лингвистике называются *n*-граммами (*n-grams*), связками слов (*bundles*) [Biber, Conrad, 1999; Cortes, 2004], кластерами (*clusters*) [Carter, McCarthy, 2006; Scott, Tribble, 2006].

Обобщая существующие в современной науке подходы к исследованию ключевых слов, можно констатировать, что ключевые слова – это контекстно зависимое явление, обладающее рядом признаков:

– **ключевые слова не имеют четко установленных границ:** нельзя однозначно утверждать, какое количество ключевых слов должно быть у текста. На это указывали в своей статье Л.В. Сахарный, С.А. Сиротко-Сибирский и А.С. Штерн, отмечая, что количество ключевых слов может варьироваться в довольно широких пределах [Сахарный, Сиротко-Сибирский, Штерн, 1984, с. 82; Bondi, Scott, 2010, p. 52]. Ученые сходятся во мнении о том, что оптимальным объемом является набор из 5–15 ключевых слов [Мурзин, Штерн, 1991, с. 77];

– **ключевые слова, как правило, не являются наиболее частотными для языка словами,** но встречаемость их в тексте обычно выше их лингвистической вероятности [Сахарный, Сиротко-Сибирский, Штерн, 1984, с. 82];

– **выделение ключевых слов в тексте детерминируется индивидуальным когнитивным пространством реципиента.** Восприятие текста рассматривается многими учеными как психологический процесс. Его результатом становится содержание текста в широком смысле. Исследователи, рассматривая процесс восприятия текста, указывают на важность предшествующего опыта реципиента, или, как отмечает В.В. Красных, на особенности индивидуального когнитивного пространства [Красных, 2003, с. 139].

При интерпретации текста инструкции именно предшествующий опыт реципиента играет важную роль. Так, специалист с высшим техническим образованием обладает достаточным запасом специальных знаний в сфере установки, эксплуатации и обслуживания приборов и полагается на значительный предшествующий опыт при выделении ключевых слов в тексте инструкции по эксплуатации, тогда как специалист с высшим гуманитарным образованием таких знаний и опыта, как правило, не имеет и при выделении ключевых слов опирается на базовые знания и представления, которыми он обладает. Однако в наших предыдущих работах (см., например: [Ульянова, 2013, с. 56]) было установлено, что различия в общем фонде знаний коммуникантов не мешают им адекватно интерпретировать текст инструкции, используя при этом разные средства.

Итак, исходя из положения о том, что ключевые слова не являются наиболее частотными словами, но вместе с тем передают основную идею какого-либо текста, считаем, что процедуру выделения ключевых слов в тексте «iPhone: The Missing Manual» следует осуществлять на основе комбинации двух методик: статистического и концептуального анализа.

### 3. Ключевые слова – репрезентанты концептов

В любом тексте ключевые слова объективируют концепты. И.А. Стернин называет такие слова ключевыми словами-репрезентантами, «базовыми лексемами», «базовыми лексемами – репрезентантами», «единицами, осуществляющими базовую репрезентацию концепта», «базовыми языковыми репрезентациями концепта» [Стернин, 2001, с. 62].

Термин «концепт» определяется в науке с позиций разных подходов (философского, интегративного, психологического, когнитивного, логического, лингвокультурологического). В языкознании концепт, как правило, интерпретируется либо с позиций когнитивной лингвистики как некий квант знания, мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода [Кубрякова, 1996, с. 90], либо с позиций лингвокультурологии как «единица коллективного знания / сознания (отправляющая к высшим духовным ценностям), имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой; каждый концепт может быть по-разному расшифрован в зависимости от ситуационного контекста и культурного опыта, культурной индивидуальности концептоносителя [Воркачев, 2001, с. 70; Лихачев, 1993, с. 5].

Лингвокогнитивный и лингвокультурный подходы к пониманию концепта не являются взаимоисключающими: концепт как ментальное образование в сознании индивида есть выход на концептосферу социума, то есть в конечном счете на культуру, а концепт как единица культуры есть фиксация коллективного опыта, который становится достоянием индивида [Карасик, 2002, с. 97]. Как отмечает В.И. Карасик, все концепты, которыми оперирует человек, – это культурные концепты, представляющие коллективные содержательные ментальные образования [Карасик, 2009, с. 28].

Исследователи обращают внимание на то, что концепт имеет определенную структуру, которая является нежесткой. Одни ученые в структуре концепта выделяют так называемое ядро (основной признак, содержащийся в словарном значении той или иной лексемы) и периферию (дополнительные признаки, отражающие субъективный опыт носителей языка, коннотации, ассоциации, различные прагматические составляющие лексем и др.) [Попова, Стернин, 2007, с. 15, 126; Слышкин, 2004, с. 60–61].

Периферия характеризуется учеными в разных терминах. Так, З.Д. Попова и И.А. Стернин на основе нескольких критериев выделяют ближнюю, дальнюю и крайнюю периферию. По их мнению, основными признаками лексем, относящихся к ближней периферии, являются:

меньшая по сравнению с ядром частотность, стилистическая нейтральность, отсутствие ограничений в употреблении, минимальная зависимость от контекста; дальняя периферия включает в себя языковые единицы с невысокой частотностью, как однозначные, так и многозначные; единицы крайней периферии характеризуются низкой частотностью [Попова, Стернин, 2007, с. 126].

Другие ученые считают, что концепт состоит из ядра, приядерной зоны, зоны ближайшей и дальнейшей периферии. Основные понятийные признаки, отражающие наиболее существенные представления о факте, явлении или событии, составляют ядро концепта. Приядерная зона концепта формируется когнитивными признаками, в своей совокупности отражающими представления о различных существенных аспектах конкретизации именованного факта, явления, события и т. д. Ближайшая периферия концепта формируется когнитивными признаками, склеенными, сопряженными с другими ментальными сущностями, ментальными пространствами. Дальнейшую периферию составляют когнитивные признаки, выражающие представления о субъективно-модальных и оценочных смыслах [Концептосфера русского языка..., 2010, с. 10–16].

Человек как социальное существо не может существовать вне времени, пространства и культуры. Каждый пользователь технического устройства, как и адресант текстов «iPhone: The Missing Manual», является носителем культуры, поэтому можно предположить, что в тексте «iPhone: The Missing Manual» также реализуются культурные концепты, однако формирующие их признаки и репрезентирующие их лексемы имеют некоторые особенности, о которых скажем ниже.

В структуре концепта достаточно сложно провести резкую границу между ядром и периферией. Мы выделяем в структуре концепта ядро и приядерную зону на том основании, что ядро представляет собой название концепта (iPhone как один из гаджетов). Приядерная зона – это наиболее существенные признаки, отличающие iPhone от других гаджетов, но в то же время объединяющие iPhone с другими гаджетами (ноутбук, электронная книга и т. д.).

#### 4. Выделение ключевых слов в тексте «iPhone: The Missing Manual»

На основе методики, предложенной Л.Н. Мурзиным и А.С. Штерном, нами были выделены частотные в «iPhone: The Missing Manual» слова. Их можно распределить по следующим тематическим группам:

**«Интернет»:** *computer, apple, mail, program, search, google, icons, scroll, network, Wifi, app, home, 3gs, settings, feature, drag;*

**«Компьютер»:** *screen, button, computer, program, syncing, network, software, button, wifi, icons, information, app, scroll, press, set, search, drag;*

**«Гаджеты»:** *iphone, screen, button, itunes, home, apple, mail, photos, program, text, icon, ipod, set, search, syncing, tapping, 3gs, settings, feature, google, software, button, wifi, battery, drag, information, app, map, Bluetooth, details, sound, voice, press, audio.*

Границы между названными группами слов размыты; единицы, входящие в разные группы, взаимодействуют друг с другом и пересекаются, поскольку Интернет, будучи всемирной системой объединенных компьютерных сетей для хранения и передачи информации, не существует без компьютера, а функционирование современных гаджетов – мультифункциональных устройств – напрямую зависит от Интернета.

Однако, как мы уже отмечали выше, частотные слова не всегда являются ключевыми, поскольку не всегда выражают основную идею, смысл текста. Для того чтобы установить, какие лексемы имеют статус ключевых, охарактеризуем их возможности вербализовать концепты в «iPhone: The Missing Manual».

В исследуемом тексте репрезентируются концепты *Gadget* (Устройство), *Communication* (Коммуникация), *User* (Пользователь) и *Manual* (Инструкция), что установлено нами на основе информации, представленной во введении (Introduction) к тексту «iPhone: The Missing Manual»: «The iPhone, of course, is not just a phone. It's an iPod too», «... And it's the best Internet terminal», «It's a computer...» (Pogue, 2009, p. 1–2) (iPhone – это не только телефон, это айпод, интернет-планшет, компьютер и коммуникатор; здесь и далее перевод

наш – У. У., Л. П.). Таким образом, исходя из определения, iPhone – это гаджет, в который заложена функция коммуникации, он предназначен для пользователей. «The Missing Manual» – это инструкция «Manual» (концепт), для пользователя «User» (концепт). В этой инструкции описано устройство «Gadget» (концепт), а именно айфон. Концепт *Communication* (Коммуникация) отражает одновременно представления о функции и об одном из признаков айфона.

Актуализация и вербализация концептов Пользователь и Коммуникация рассматриваются в исследованиях О.В. Лутовиновой [2009], Т.Р. Копыловой [2007а; 2007б] на материале русской и испанской лингвокультур. Е.В. Астахова рассматривает особенности актуализации концепта *Instruction* в англоязычном дискурсе [2008; 2009а; 2009б]. Концепты *Communication*, *User* и *Manual* реализуются не только в текстах инструкций для айфона, но и в других разновидностях текстов «Missing Manual» для гаджетов, так как именно данные концепты связаны с основным содержанием текстов. Отметим, что именем концепта *Instruction* в текстах «Missing Manual» является лексема *manual*.

Рассмотрим, как представлен в тексте «iPhone: The Missing Manual» концепт *Gadget*. «Thesaurus Merriam Webster Dictionary» (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/gadget>) дает следующую трактовку термина «*gadget*»: «often small mechanical or electronic device with a practical use but often thought of as a novelty» (механическое или электронное устройство, которое используется в практических целях и представляет собой новинку). «*Gadget*» – это родовой термин, имеющий более высокую степень обобщенности по сравнению с его видовыми явлениями и выступающий в качестве имени концепта. Концепт *Gadget* в тексте «iPhone: The Missing Manual» репрезентируется посредством лексем *account, app, apple, battery, Bluetooth, call, camera, computer, contact, email, google, icon, internet, ipod, itunes, keyboard, mac, mail, menu, message, music, network, online, options, phone, photo, program, screen, setting, songs, sync, video, web, wifi, youtube*, которые становятся ключевыми словами для целого текста, то есть текста, объединяющего все ком-

позиционные части (введение, сведения об авторах и т. д.).

Основная идея текста «iPhone: The Missing Manual» сформулирована во «Введении» (Introduction): «The purpose of this book, then, is to serve as the manual that should have accompanied the iPhone... that don't come with printed manuals» (Pogue, 2009, p. viii, 2) (Цель книги «iPhone: The Missing Manual» – выступать в качестве инструкции, которая прилагается к айфону и не входит в комплект к стандартной печатной инструкции).

Ключевые слова в тексте «iPhone: The Missing Manual», как правило, совпадают с названиями разделов, глав и частей и представлены в коммуникативном блоке «Введение».

Для определения частоты использования ключевых слов было обследовано 13 выборок малого объема (средний объем выборки составил 4 340 словоупотреблений) с помощью компьютерной онлайн программы, предназначенной для подсчета частоты встречаемости слов в тексте (Free Keyword Density Analyzer Tool: <http://tools.seobook.com/>).

Границы выборок совпадают с границами разделов «iPhone: The Missing Manual». Ключевые слова распределены в тексте неравномерно. Следовательно, можно говорить о двух типах ключевых слов в исследуемом тексте.

Первый тип – это ключевые слова, которые встречаются в большинстве проанализированных выборок (то есть характерны как минимум для шести выборок из тринадцати предложенных): *apple, battery, bluetooth, call, computer, camera, contact, email, google, icon,*

*internet, keyboard, mac, message, music, network, options, phone, photo, program, screen, setting, sync, video, web, wifi.*

Второй тип – это «специфические» слова, которые максимально сконцентрированы в одном разделе. Так, для раздела *Chapter 1 «The guided tour»* специфическими ключевыми словами с максимальной частотой использования по сравнению с употреблением в других разделах являются лексемы *battery, icon, keyboard, app, apple* и *phone*. Посредством данных лексем в текст вводится существенная информация об айфоне.

«Специфические» ключевые слова для разделов текста «iPhone: The Missing Manual» представлены в таблице 1.

Для «Приложения» не характерны ключевые слова, так как оно содержит дополнительную информацию об айфоне, о которой упоминалось ранее в тексте.

При обследовании 13 выборок разных объемов были получены средние выборочные частоты изучаемых лексем, которые вычислялись по формуле, предложенной в работе В.И. Перебейнос [Перебейнос, 2016, с. 54]:

$$\bar{X} = \frac{\sum (x_1 + x_2 + x_n)}{n_i}$$

Средняя частота есть отношение суммы всех выборочных частот к числу выборок, где  $\bar{X}$  – средняя выборочная частот,  $x_1$  – число употреблений слова в тексте,  $n_i$  – количество выборок.

Значения средних выборочных частот приведены в таблице 2.

Таблица 1

«Специфические» ключевые слова в тексте «iPhone: The Missing Manual»

Название главы	Ключевые слова
Chapter 1. The Guided Tour	<i>battery, icon, keyboard, app, apple, phone</i>
Chapter 2. Phone calls	<i>Dial, call, contact</i>
Chapter 3. Fancy phone tricks	<i>Bluetooth, call, contact, message</i>
Chapter 4. Music and video	<i>Music, video, songs</i>
Chapter 5. Photos and camera	<i>Camera, photo</i>
Chapter 6. Getting online	<i>Network, online, wifi</i>
Chapter 7. The web	<i>Web</i>
Chapter 8. Email	<i>Account, email, internet, message</i>
Chapter 9. Maps and Apps	<i>Video, youtube, app</i>
Chapter 10. iTunes for iPhone	<i>iTune</i>
Chapter 11. Syncing the iPhone	<i>Contact, iTunes, mac, sync</i>
Chapter 12. Adds-on	<i>App, iPod</i>
Chapter 13. Settings	<i>Setting</i>

## Средние выборочные частоты ключевых слов

Лексема	Средняя выборочная частота
<i>screen</i>	26,8
<i>message</i>	20,7
<i>phone</i>	20
<i>syncing</i>	14,6
<i>email</i>	13,1
<i>call</i>	12,7
<i>web</i>	12,6
<i>photo</i>	12,3
<i>iTunes</i>	12,1
<i>video</i>	10,6
<i>icon</i>	10,2
<i>music</i>	10,1
<i>program</i>	9,5
<i>computer</i>	8,8
<i>contacts</i>	8,8
<i>apple</i>	7,1
<i>account</i>	7,1
<i>songs</i>	6,5
<i>mac</i>	5
<i>setting</i>	4,8
<i>keyboard</i>	4,8
<i>network</i>	4,4
<i>iPod</i>	4,4
<i>internet</i>	4,6
<i>online</i>	4
<i>battery</i>	3,8
<i>bluetooth</i>	3,8
<i>app</i>	3,7
<i>wifi</i>	3,7
<i>options</i>	3,3
<i>camera</i>	3,3
<i>google</i>	2,4
<i>youtube</i>	1,8

Между значениями выборочных частот лексем *app*, *wifi*, *battery*, *bluetooth* зафиксирован минимальный интервал (0,1); между значениями выборочных частот лексем *message* и *screen* зафиксирован максимальный интервал (6,1). Средний интервал между значениями средних выборочных частот составляет 0,2. Средний интервал свидетельствует о равномерности распределения ключевых слов в тексте «iPhone: The Missing Manual».

Следовательно, перечисленные в таблице 2 лексеммы имеют существенное значе-

ние для выражения содержания текста «iPhone: The Missing Manual» и, таким образом, являются ключевыми. Выбор средств выражения концепта Gadget зависит от разновидности текста «Missing Manual», в котором дается описание того или иного устройства («iPad: The Missing Manual», «iPod: The Missing Manual», «Galaxy S5: The Missing Manual» и др.).

В содержании концепта Gadget мы выделяем ядро, содержащее базовый признак, приядерную зону, отражающую существенные, конкретизирующие признаки концепта, по



которым можно отличить исследуемый концепт от другого концепта, зону ближайшей и дальнейшей периферии.

Ядро концепта Gadget в тексте «iPhone: The Missing Manual» репрезентировано лексемой *iPhone*, частотность которой составила 788 словоупотреблений.

На основе статистического анализа ключевых слов были выбраны лексемы приядерной зоны: *screen*, *message* и *phone* (рис. 1).

Приядерная зона выражена лексемами, которые называют наиболее существенные части и функции устройства, его взаимосвязи с другими устройствами и технологиями. Лексемы приядерной зоны равномерно распределены по тексту «iPhone: The Missing Manual» по частоте употребления.

Если частоту использования лексемы *screen* принять за 100 %, то можно установить зону ближайшей и дальнейшей периферии на основе признака частотности. Частот-

ность лексем, входящих в приядерную зону, в два раза выше частотности лексем, составляющих зону ближайшей периферии. Лексемы, встречающиеся в тексте от 182 до 219 раз, составляют 54 % от максимальной частоты использования лексемы *screen* и образуют зону ближайшей периферии (рис. 2).

Дальнейшая периферия концепта Gadget отражает содержание составных частей и функций, подчиненных и сопутствующих частям и функциям устройства, содержание которых формирует приядерную зону и ближайшую периферию.

Дальнейшая периферия включает в себя лексемы с невысокой частотностью (менее 37 %) относительно частотности лексем, входящих в приядерную зону (см. рис. 3).

Лексемы, репрезентирующие концепт Gadget, представлены в разделе Введение (Introduction) текста «iPhone: The Missing Manual»:

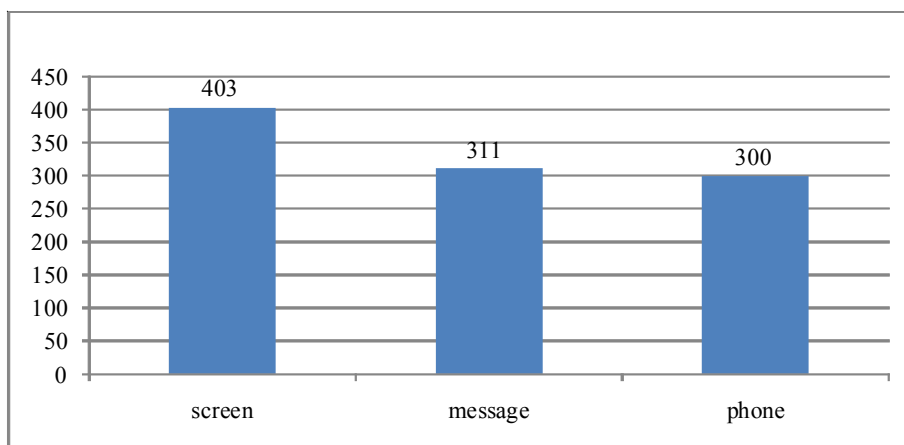


Рис. 1. Приядерная зона концепта Gadget

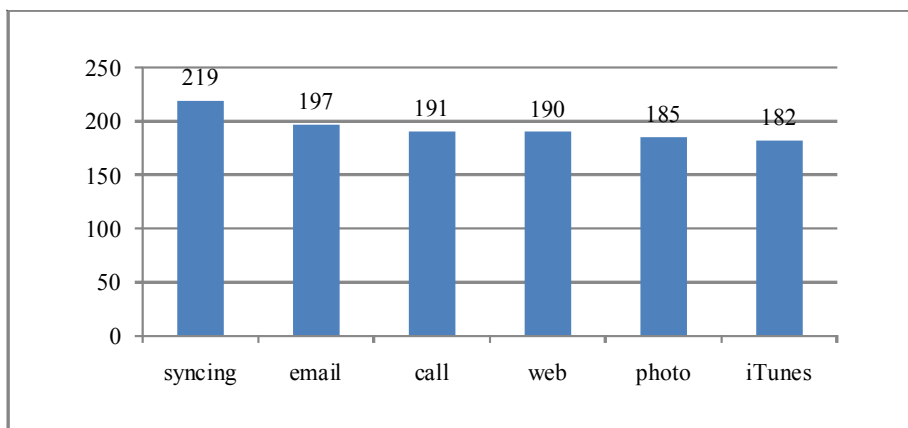


Рис. 2. Ближайшая периферия концепта Gadget

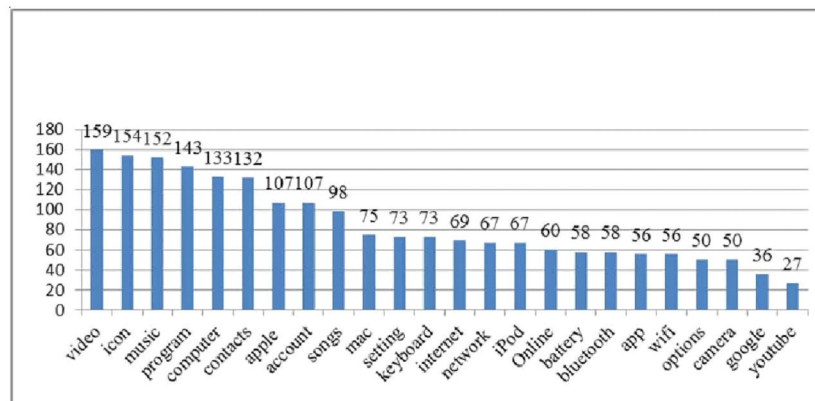


Рис. 3. Дальнейшая периферия концепта Gadget

iPhone: The Missing Manual is divided into six parts, each containing several chapters:

Part 1, **The iPhone as Phone**, covers everything related to phone calls: dialing, answering, voicemail, conference calling, text messaging, and the Contacts (address book) program.

Part 2, **The iPhone as iPod**, is dedicated to the iPhone's ability to play back photos, music, podcasts, movies, and TV shows.

Part 3, **The iPhone Online**, is detailed exploration of the iPhones' third talent: its ability to get you onto the Internet, either over a Wi-Fi hot spot or via AT&T's cellular network (Pogue, p. 2).

Большинство лексем, выражающих признаки ядра, приядерной зоны и периферии концепта Gadget, являются терминами (*itunes, email, computer, account, apple, mac, keyboard, internet, ipod, online, Bluetooth, wifi, google, youtube, cookies, yahoo, software*). Они позволяют однозначно передать смысл сообщения и определяют функционально-стилевой статус текста.

## 5. Заключение

Ключевые слова обеспечивают единство текста «iPhone: The Missing Manual». С применением комбинации методик (подсчет частоты встречаемости слова в тексте в сочетании с концептуальным анализом) для выделения ключевых слов было установлено, что в тексте «iPhone: The Missing Manual» представлены ключевые слова разной значимости: а) ключевые слова, которые распределены по всему тексту; к данному типу ключевых слов принадлежат лексем, образующие ядро и приядерную зону концепта; б) «спе-

цифические» ключевые слова, которые максимально сконцентрированы в одной главе и отражают содержание данной главы; к ним относятся лексем, формирующие ближайшую и дальнюю периферию концепта.

Лексем, репрезентирующие концепты, облегчают понимание основного содержания текста, позволяют адресатам с разными компетенциями быстро ориентироваться в структуре текста и найти интересующую их информацию.

Ключевые слова выполняют в тексте «iPhone: Missing Manual» следующие функции: они структурируют введение и задают основную идею текста; облегчают восприятие и понимание текста.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Астахова, Е. В. Некоторые аспекты актуализации концепта «INSTRUCTION» в дискурсе / Е. В. Астахова // Филология и человек. – 2008. – № 4. – С. 142–149.
- Астахова, Е. В. Репрезентация концепта «INSTRUCTION» в медицинском дискурсе / Е. В. Астахова // Актуальные проблемы современного научного знания : материалы II науч. конф. – Пятигорск : [б. и.], 2009а. – С. 9–15.
- Астахова, Е. В. Репрезентация фрейма IRPLANE SAFETY INSTRUCTION в различных видах дискурса / Е. В. Астахова // Мир науки, культуры, образования. – 2009б. – № 4 (16). – С. 36–39.
- Вежбицкая, А. Понимание культур через посредство ключевых слов (Understanding Cultures Through Their Key Words) / А. Вежбицкая. – М. : Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.
- Воркачев, С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт. Становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / Г. С. Воркачев // Филологические науки. – 2001. – № 1. – С. 64–72.

Воронина, И. Е. Алгоритмы определения семантической близости ключевых слов по их окружению в тексте / И. Е. Воронина, А. А. Кретов, И. В. Попова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Системный анализ и информационные технологии». – 2010. – № 1. – С. 148–153.

Воронина, И. Е. Функциональный подход к выделению ключевых слов: методика и реализация / И. Е. Воронина, А. А. Кретов, И. В. Попова, Л. В. Дудкина // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Системный анализ и информационные технологии». – 2009. – № 1. – С. 68–72.

Жинкин, Н. И. Механизмы речи / Н. И. Жинкин. – М. : Академия педагогических наук СССР, 1958. – 372 с.

Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с.

Карасик, В. И. Языковые ключи / В. И. Карасик. – М. : Гнозис, 2009. – 406 с.

Караулов, Ю. Н. Словарь Пушкина и эволюция русской языковой способности / Ю. Н. Караулов. – М. : Наука, 1992. – 168 с.

Концептосфера русского языка: ключевые концепты и их репрезентации (на материале лексики, фразеологии и паремиологии) : проспект словаря / под общ. ред. Л. Г. Бабенко. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2010. – 340 с.

Копылова, Т. Р. К определению понятий коммуникация и comunicación (о некоторых особенностях научного мышления) / Т. Р. Копылова // Вестник Удмуртского университета. Филологические науки. – 2007а. – Вып. 2. – С. 59–66.

Копылова, Т. Р. Национальная специфика научного знания (на примере концепта коммуникация в русской и испанской лингвистике) / Т. Р. Копылова // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. – 2007б. – № 8 (86) – С. 26–31.

Красных, В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? / В. В. Красных. – М. : Гнозис, 2003. – 375 с.

Кретов, А. А. Метод формального выделения тематически нейтральной лексики (на примере старославянских текстов) / А. А. Кретов // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Системный анализ и информационные технологии». – 2007. – № 1. – С. 81–90.

Крижановская, Е. М. Коммуникативный блок (К-блок) / Е. М. Крижановская // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. – М. : Флинта : Наука, 2003. – С. 163–167.

Кубрякова, Е. С. Концепт / Е. С. Кубрякова // Краткий словарь когнитивных терминов / под общ.

ред. Е. С. Кубряковой. – М. : Изд-во МГУ, 1996. – С. 90–93.

Ландэ, Д. В. Визуализация статистики вхождения слов / Д. В. Ландэ // Горизонты прикладной лингвистики и лингвистических технологий : материалы Междунар. конф. MegaLing-2009 (21–26 сент. 2009 г., Украина, г. Киев). – Киев : Довіра, 2009. – С. 63–64.

Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев // Известия РАН. Серия литературы и языка. – 1993. – № 1. – С. 3–9.

Лутовинова, О. В. Лингвокультурологические характеристики виртуального дискурса / О. В. Лутовинова. – Волгоград : Перемена, 2009. – 477 с.

Мурзин, Л. Н. Текст и его восприятие / Л. Н. Мурзин, А. С. Штерн. – Свердловск : Изд-во Урал. ун-та, 1991. – 169 с.

Новиков, А. М. Семантика текста и ее формализация / А. М. Новиков. – М. : Наука, 1983. – 216 с.

Перебейнос, В. И. Статистические методы для лингвистов / В. И. Перебейнос. – М. : РГГУ, 2016. – 239 с.

Попова, З. Д. Семантико-когнитивный анализ языка / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : Истоки, 2007. – 250 с.

Сахарный, Л. В. Набор ключевых слов как текст / Л. В. Сахарный, С. А. Сиротко-Сибирский, А. С. Штерн // Психолого-педагогические и лингвистические проблемы исследования текста. – Пермь : [б. и.], 1984. – С. 81–83.

Сиротко-Сибирский, С. А. Смысловое содержание текста и его отражение в ключевых словах (на материале русских текстов публицистического стиля) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Сиротко-Сибирский Сергей Александрович. – Л., 1988. – 15 с.

Слышкин, Г. Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты / Г. Г. Слышкин. – Волгоград : Перемена, 2004. – 340 с.

Стернин, И. А. Методика исследования структуры концепта / И. А. Стернин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / под ред. И. А. Стернина. – Воронеж : Изд-во Воронежского гос. ун-та, 2001. – С. 58–65.

Ульянова, У. А. Восприятие и интерпретация профессионально ориентированного текста (на материале английского языка) / У. А. Ульянова // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2013. – № 10 (138). – С. 54–57.

Ульянова, У. А. Тема-рематическая связность профессионально-ориентированного текста (на примере Missing Manual) / У. А. Ульянова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 2 (32), ч. 1. – С. 178–182.

Ульянова, У. А. Функционально-стилевой статус текста Missing Manual / У. А. Ульянова, Л. А. Петровиченко // Фундаментальные исследования. – 2014. – № 8. – С. 509–514.

Шехтман, Н. А. Понимание речевого произведения и гипертекст / Н. А. Шехтман. – Оренбург: Изд-во ОГПУ, 2005. – 168 с.

Biber, D. Lexical bundles in conversation and academic prose / D. Biber, S. Conrad // *Out of Corpora: Studies in Honor of Stig Johansson* / ed. by H. Hasselgrad, S. Oksefjell. – Amsterdam: Rodopi, 1999. – P. 181–189.

Bondi, M. Keyness in texts. *Studies in Corpus Linguistics* / M. Bondi, M. Scott. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2010. – 251 p.

Carter, R. *Cambridge grammar of English: A comprehensive guide* / R. Carter, M. McCarthy. – Cambridge: CUP, 2006. – 973 p.

Cortes, V. Lexical bundles in published and student writing in history and biology / V. Cortes // *English for Specific Purposes*. – 2004. – Vol. 23. – P. 397–423.

Scott, M. PC analysis of key words – and key words / M. Scott // *System*. – 1997. – Vol. 25. – P. 233–245.

Scott, M. Textual patterns. Key words and corpus analysis in language education / M. Scott, C. Tribble. – Amsterdam; Philadelphia: Benjamins, 2006. – 203 p.

Scott, M. *WordSmith Tools* / M. Scott. – Oxford: Oxford University Press, 1996. – 261 p.

Scott, M. *WordSmith Tools. Version 3* / M. Scott. – Oxford: Oxford University Press, 1998. – 224 p.

Sinclair, J. *Trust the Text* / J. Sinclair. – London: Routledge, 2004. – 224 p.

## ИСТОЧНИКИ И СЛОВАРИ

Pogue, D. *iPhone: The Missing Manual* / D. Pogue. – 3<sup>rd</sup> ed. – Canada: O'Reilly Media, 2009. – 418 p.

Thesaurus Merriam Webster Dictionary. – Electronic text data. – Mode of access: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/gadget>. – Title from screen.

## REFERENCES

Astakhova E.V. Nekotorye aspekty aktualizatsii kontsepta «INSTRUCTION» v diskurse [Some Aspects of Actualizing the Concept “INSTRUCTION” in Discourse]. *Filologiya i chelovek*, 2008, no. 4, pp. 142–149.

Astakhova E.V. *Reprezentatsiya kontsepta «INSTRUCTION» v meditsinskom diskurse* [Representation of the Concept “INSTRUCTION” in Medical Discourse]. *Aktualnye problemy sovremenogo nauchnogo znaniya: materialy II nauchnoy*

*konferentsii* [Current Problems of Modern Scientific Knowledge: Materials of the 2<sup>nd</sup> Scientific Conference]. Pyatigorsk, 2009a, pp. 9–15.

Astakhova E.V. *Reprezentatsiya freyma AIRPLANE SAFETY INSTRUCTION v razlichnykh vidakh diskursa* [Representation of AIRPLANE SAFETY INSTRUCTION Frame in Different Types of Discourse]. *Mir nauki, kultury, obrazovaniya*, 2009, no. 4 (16), pp. 36–39.

Vezhbitskaya A. *Understanding Cultures through Their Key Words*. Moscow, Yazyki slavyanskoy kultury Publ., 2001. 288 p.

Vorkachev S.G. *Lingvokulturologiya, yazykovaya lichnost, kontsept*. Stanovlenie antropotsentricheskoy paradigmy v yazykoznanii [Linguistic Culturology, Linguistic Person, Concept. Establishment of Anthropocentric Paradigm in Linguistics]. *Filologicheskie nauki*, 2001, no. 1, pp. 64–72.

Voronina I.E., Kretov A.A., Popova I.V. *Algoritmy opredeleniya semanticheskoy blizosti klyuchevykh slov po ikh okruzeniyu v tekste* [Algorithms of Finding Semantic Distance of Key Words in Text Environment]. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya “Sistemnyy analiz i informatsionnye tekhnologii”*, 2010, no. 1, pp. 148–153.

Voronina I.E., Kretov A.A., Popova I.V., Dudkina L.V. *Funksionalnyy podkhod k vydeleniyu klyuchevykh slov: metodika i realizatsiya* [Functional Approach to Keywords Extraction: Methods and Implementation]. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya “Sistemnyy analiz i informatsionnye tekhnologii”*, 2009, no. 1, pp. 68–72.

Zhinkin N.I. *Mekhanizmy rechi* [Speech Mechanisms]. Moscow, Akademiya pedagogicheskikh nauk SSSR Publ., 1958. 372 p.

Karasik V.I. *Yazykovoy krug: lichnost, kontsepty, diskurs* [Language Circle: Personality, Concepts, Discourse]. Volgograd, Peremena Publ., 2002. 477 p.

Karasik V.I. *Yazykovye klyuchi* [Language Keys]. Moscow, Gnozis Publ., 2009. 406 p.

Karaulov Yu.N. *Slovar Pushkina i evolyutsiya russkoy yazykovoy sposobnosti* [Dictionary of Pushkin and Evolution of Russian Linguistics Competence]. Moscow, Nauka Publ., 1992. 168 p.

Babenko L.G., ed. *Kontseptosfera russkogo yazyka: klyuchevye kontsepty i ikh reprezentatsii (na materiale leksiki, frazeologii i paremiologii): prospekt slovary* [Conceptual Sphere of the Russian language: Key Concepts and Their Representations (on the Material of Lexis, Phraseology and Paremiology: Dictionary Prospectus)]. Ekaterinburg, Izd-vo Ural. universiteta, 2010. 340 p.

Kopylova T.R. *K opredeleniyu ponyatiy kommunikatsiya i comunicaci3n (o nekotorykh osobennostyakh nauchnogo myshleniya)* [To the

Definition of the Terms Communication and Comunicaciun (about Some Special Aspects of Scientific Thinking]. *Vestnik Udmurtskogo universiteta. Filologicheskie nauki*, 2007, iss. 2, pp. 59-66.

Kopylova T.R. Natsionalnaya spetsifika nauchnogo znaniya (na primere kontsepta kommunikatsiya v russkoy i ispanskoy lingvistike) [National Specificity of Scientific Knowledge (on the Example of the Concept "Communication" in Russian and Spanish Linguistics)]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya. Iskusstvovedenie*, 2007, no. 8 (86), pp. 26-31.

Krasnykh V.V. «Svoy» sredi «chuzhikh»: mifili realnost? [The Cherished Outsider: Myth or Reality?]. Moscow, Gnozis Publ., 2003. 375 p.

Kretov A.A. Metod formalnogo vydeleniya tematicheski neytralnoy leksiki (na primere staroslavjanskikh tekstov) [Method of Formal Extraction of Thematically Neutral Words (on the Example of Old Slavonic Texts)]. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya «Sistemnyy analiz i informatsionnye tekhnologii»*, 2007, no. 1, pp. 81-90.

Krizhanovskaya E.M. Kommunikativnyy blok (K-blok) [Communication Block (K-block)]. Kozhina M.N., ed. *Stilisticheskij entsiklopedicheskij slovar russkogo yazyka* [Stylistic Encyclopedic Dictionary of the Russian Language]. Moscow, Flinta Publ.; Nauka Publ., 2003, pp. 163-167.

Kubryakova E.S. Kontsept [Concept]. Kubryakova E.S. ed. *Kratkiy slovar kognitivnykh terminov* [Concise Dictionary of Cognitive Terms]. Moscow, Izd-vo MGU, 1996, pp. 90-91.

Lande D.V. Vizualizatsiya statistiki vkhozheniya slov [Visualisation of Word Entry Statistics]. *Gorizonty prikladnoy lingvistiki i lingvisticheskikh tekhnologiy: materialy Mezhdunar. konf. MegaLing-2009 (21-26 sent. 2009 g., Ukraina, g. Kiev)* [Horizons of Applied Linguistics and Linguistic Technologies: Materials of MegaLing-2009 International Conference (September 21-26, 2009, Ukraine, Kiev)]. Kiev, Dovira Publ., 2009, pp. 63-64.

Likhachev D.S. Kontseptosfera russkogo yazyka [Conceptual Sphere of the Russian Language]. *Izvestiya RAN. Seriya literatury i yazyka*, 1993, no. 1, pp. 3-9.

Lutovinova O.V. Lingvokulturologicheskie kharakteristiki virtualnogo diskursa [Linguo-Culturological Characteristics of Virtual Discourse]. Volgograd, Peremena Publ., 2009. 477 p.

Murzin L.N., Shtern A.S. *Tekst i ego vospriyatie* [Text and Its Perception]. Sverdlovsk, Isd-vo Ural. universiteta, 1991. 169 p.

Novikov A.M. *Semantika teksta i ee formalizatsiya* [Text Semantics and Its Formalization]. Moscow, Nauka Publ., 1983. 216 p.

Perebeynos V.I., Kaul M.R., eds. *Statisticheskie metody dlya lingvistov* [Statistical Methods for Linguists]. Moscow, RGGU Publ., 2016. 239 p.

Popova Z.D., Sternin I.A. *Semantiko-kognitivnyy analiz yazyka* [Semantic and Cognitive Analysis of the Language]. Voronezh, Istoki Pibl., 2007. 250 p.

Sakharnyy L.V., Sirotko-Sibirskiy S.A., Shtern A.S. Nabor klyuchevykh slov kak tekst [Set of Key Words as a Text]. *Psikhologo-pedagogicheskie i lingvisticheskie problemy issledovaniya teksta* [Psychological and Pedagogical, and Linguistic Problems of Text Study]. Perm, 1984, pp. 81-83.

Sirotko-Sibirskiy S.A. *Smyslovoe sodержanie teksta i ego otrazhenie v klyuchevykh slovakh (na materiale russkikh tekstov publitsisticheskogo stilya): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [The Semantic Content of the Text and Its Reflection in Key Words (on the Material of Russian Texts of Journalistic Style). Cand. philol. sci. abs. diss.]. Leningrad, 1988. 15 p.

Slyshkin G.G. *Lingvokulturnye kontsepty i metakontsepty* [Linguo-Cultural Concepts and Metaconcepts]. Volgograd, Peremena Publ., 2004. 340 p.

Sternin I.A. Metodika issledovaniya struktury kontsepta [Methods of Conceptual Structure Study]. Sternin I.A., ed. *Metodologicheskie problemy kognitivnoy lingvistiki* [Methodological Problems of Cognitive Linguistics]. Voronezh, Isd-vo Voronezh. gos. un-ta, 2001, pp. 58-65.

Ulyanova U.A. Vospriyatie i interpretatsiya professionalno orientirovannogo teksta (na materiale angliyskogo yazyka) [Perception and Interpretation of Profession-Oriented Text (on the Material of the English Language)]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2013, no. 10 (138), pp. 54-57.

Ulyanova U.A. Tema-rematicheskaya svyaznost professionalno-orientirovannogo teksta (na primere Missing Manual) [Theme-Rhematic Connection of Profession-Oriented Text (on the Example of the Missing Manual)]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2014, no. 2 (32), part 1, pp. 178-182.

Ulyanova U.A., Petrochenko L.A. Funktsionalno-stilevoy status teksta Missing Manual [Functional Stylistics Status of the Missing Manual]. *Fundamentalnye issledovaniya*, 2014, no. 8, pp. 509-514.

Shehtman N.A. *Ponimanie rechevogo proizvedeniya i gipertekst* [Understanding Written Work and Hypertext]. Orenburg, OGPU Publ., 2005. 168 p.

Biber D., Conrad S. Lexical Bundles in Conversation and Academic Prose. Hasselgrad H., Oksefjell S., eds. *Out of Corpora: Studies in Honor of Stig Johansson*. Amsterdam, Rodopi, 1999, pp. 181-189.

Bondi M., Scott M. *Keyness in texts. Studies in Corpus Linguistics*. Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 2010. 251 p.

Carter R., McCarthy M. *Cambridge Grammar of English: A Comprehensive Guide*. Cambridge, CUP, 2006. 973 p.

Cortes V. Lexical Bundles in Published and Student Writing in History and Biology. *English for Specific Purposes*, 2004, vol. 23, pp. 397-423.

Scott M. PC Analysis of Key Words and Key Words. *System*, 1997, vol. 25, pp. 233-245.

Scott M. *WordSmith Tools*. Oxford, Oxford University Press, 1996. 261 p.

Scott M. *WordSmith Tools. Version 3*. Oxford, Oxford University Press, 1998. 224 p.

Scott M., Tribble C. *Textual Patterns. Key Words and Corpus Analysis in Language Education*. Amsterdam, Philadelphia, Benjamins, 2006. 203 p.

Sinclair J. *Trust the Text*. London, Routledge, 2004. 224 p.

#### DICTIONARIES AND SOURCES

Pogue D. *iPhone: The Missing Manual*. 3<sup>rd</sup> ed. Canada, OReilly Media, 2009. 418 p.

*Thesaurus Merriam Webster Dictionary*. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/gadget>.

### Information About the Authors

**Ulyana A. Ulyanova**, Senior Lecturer, Department of English Language, Siberian Transport University, Dusi Kovalchuk St., 191, 630049 Novosibirsk, Russian Federation, [uua\\_07@mail.ru](mailto:uua_07@mail.ru), <http://orcid.org/0000-0002-5211-3029>.

**Lyudmila A. Petrochenko**, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Professor, Department of Translation Studies, Tomsk State Pedagogical University, Kievskaya St., 60, 634061 Tomsk, Russian Federation, [lapetrochenko@tspu.edu.ru](mailto:lapetrochenko@tspu.edu.ru), <http://orcid.org/0000-0003-3300-1061>.

### Информация об авторах

**Ульяна Александровна Ульянова**, старший преподаватель кафедры английского языка, Сибирский государственный университет путей сообщения, ул. Дуси Ковальчук, 191, 630049 г. Новосибирск, Российская Федерация, [uua\\_07@mail.ru](mailto:uua_07@mail.ru), <http://orcid.org/0000-0002-5211-3029>.

**Людмила Анатольевна Петроченко**, кандидат филологических наук, доцент, профессор кафедры перевода и переводоведения, Томский государственный педагогический университет, ул. Киевская, 60, 634061 г. Томск, Российская Федерация, [lapetrochenko@tspu.edu.ru](mailto:lapetrochenko@tspu.edu.ru), <http://orcid.org/0000-0003-3300-1061>.